

# AȚI AUZIT DE UN POET, TRADUCĂTOR, CRITIC, LINGVIST ȘI ESEIST HENRI MESCHONNIC?...

Autor: Devis Grebu | 17 martie 2022



**...un intelectual de elită, multi-premiant-prestigios francez, născut la Paris-1932, etnic-evreu din părinți evrei-basarabeni, fugiți de p-acolo, prin 1924... Nu...? Nici eu, deși sunt francez încă de prin anii 70+!...**

Doar până-n urmă cu vreo 10+ani, când am fost invitat de o prietenă, intelectuală franceză de elită, la o comemorare a sa (decedat în 2009), îmbogățită de un lung și superb film documentar despre „EL” și o bună parte din realizările sale excepționale! Îndeosebi și în primul rând, cele poetice, care m-au sedus, pe loc și definitiv...

*les conversations reviennent  
elles montent le long des jambes  
le soleil sort des abîmés  
il ouvre les mains serrées  
sur le soleil  
les vipères les crapauds rentrent  
dans les bouches  
on voit des yeux  
qui retiennent leur bonheur*



*conversațiile revin  
se urcă de-a lungul picioarelor  
soarele iese din adăposturi  
deschide mâinile strânse  
desupra soarelui  
viperele și broaștele revin  
în guri  
și vedem ochii  
care își strâng înăuntru*

Într-atât, încât am obținut imediat volumele tipărite și publicate cu poemele sale... Pe cât de scurte – marea majoritate – pe atât de intense, profunde seducătoare. Și am început să creez o serie de colaje (de mari dimensiuni... pentru mine...), brodate în jurul

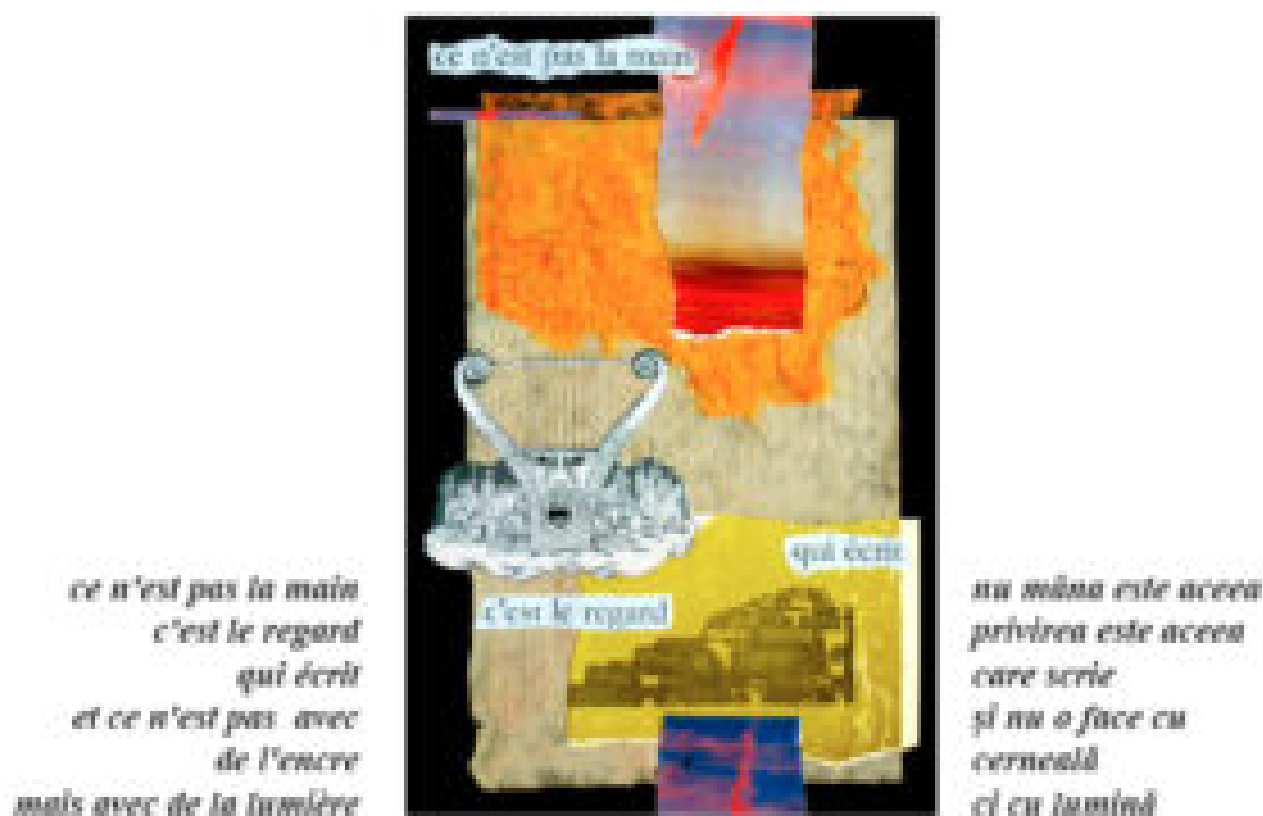
unor frânturi din versurile sale, alese!... Ajungând până la nu mai puțin de 20!...



*de tous les cris il ne reste  
rien qu'un bout de berbele  
calligraphie de l'invisible*

*din toate flpetele nu mai rămâne  
decît o bucată de sârmă ghimpată  
calligrafie a nevăzutului*

Pe care le-am înrămat și expus, începând din 2014, la Galeria fam. Șușară, apoi, la Mălăele, și așa mai departe... până acum... încă și mereu vrăjit, încântat, sedus de profunzimea lor. Și vă voi împărtăși și vouă, împrăștiate printre paragrafe, câteva din poemele sale, în franceza-originală, cu traducerea „amatoare” în limba română (de către un fost amic) și „rescrierea” lor în imagini, de către mine!



Dar să vi-l prezint și biografic, multilateral exprimat – și afirmat – prin diferite realizări specifice, conforme cu domeniile înșirate în titlul de mai sus!...

Asadar: să încep cu înșirarea multor Premii de Prestigiu: 1972 – Prix Max Jacob; 1986 – Prix Mallarmé ; 2006 (la Strasbourg) – pentru întreaga sa operă – Prix de littérature francophone Jean Arp și, în 2007 – le Grand Prix International de poésie – Guillevic-ville de Saint Malo.



*et nous roulons dans le monde  
 comme des galets dans la mer  
 comme on rêve  
 d'oublier  
 que chaque instant est du sang  
 que d'autres d'autres  
 coulent de nous*

*Iar noi ne rostogolim prin lume  
 apa cum leperzie în mare  
 apa cum visezi  
 să ugi  
 că flece clipi e sânge  
 pe care alții și alții  
 îl varsă în noi*

...și, revenind la micuțul evreu din părinți-basarabeni, ascuns bine în timpul celui de al II-lea Război Mondial; a continuat mai târziu, prin adolescență +, studii intense de literatură; apoi, în timpul serviciului său militar (prin 1960), a efectuat un pasaj de 8 luni, în cadrul războiului Franței cu Algeria. De altfel, primele sale poeme sunt mărturie a acestui pasaj.



Ca lingvist reputat, Henri Meschonnic a predat, mai întâi la Universitatea din Lille (1963 – 1968), apoi, în 1969, s-a alăturat altor celebrități din domeniu, pentru crearea Centrului universitar-experimental de la Vincennes. A fost profesor de lingvistică și literatură de-a lungul multor ani, la Universitatea Paris VIII, până-n 1997; a fost – acolo – Vice-președinte al Consiliului științific și Director al Școlii-doctorale, pe care o fondase în 1990.

**O serie de „eseuri” dedicate poeziei, printr-o antropologie istorică a limbajului!... și, încă multe altele, ca teoretician al traducerilor, critic reputat, titluri, realizări, premii, etc... cu care n-am de gând să vă fac „capul calendar” (cum se mai zice, pe la noi/voi/ei)!**

...și închei această prezentare elogioasă cum cred că nu se putea mai bine și „convingător”! Cu încă două creații ale mele inspirate de poemele lui Meschonnic, rescrise în întregime și integrate în imagini, prin tehnici diferite de colajele de mai sus.

*Ilustrații de Devis Grebu*